[双语]周刊 中国知识产权报

CHINA REPORT
INTELLECTUAL PROPERTY

2016年10月19日 October 19, 2016
星期三出版 Published on Wednesday
主　　编:吴　辉 Editor-in-Chief: Wu Hui
副 主 编:柳　鹏 Deputy Editor-in-Chief: Liu Peng
英文审校:崔卫国 English Reviser: Cui Weiguo

Deepen cooperation, jointly push forward with global IP development

深化合作,共同推动全球知识产权事业发展

Editorial words

The 56th Series of Meetings of the Assemblies of the Member States of WIPO was held in Geneva, Switzerland recently. SIPO Commissioner Shen Changyu led the Chinese delegation and attended the meeting. During the Assemblies, Shen also attended the 7th Meeting of BRICS Heads IP Office and IP5 Office Heads Meeting. Shen held several multilateral or bilateral meetings with relevant IP institutions and shared comments on building China into an IP power house with Permanent Mission of China to the United Nations Office at Geneva and Other International Organizations in Switzerland. Shen also attended the 10th SIPO-EPO Heads Meeting before the Assemblies. CIP News now inserts a page as a special supplement to the series of meetings.

编者按

日前,中国国家知识产权局局长申长雨率团出席了世界知识产权组织(WIPO)成员国大会第56届系列会议,期间出席了第七届金砖国家知识产权局局长会议和中美欧日韩五局局长会议,与有关国家和地区知识产权机构举行了多场多、双边会谈,并与中国常驻联合国日内瓦办事处和瑞士其他国际组织代表团成员就加快知识产权强国建设进行了交流。之前,申长雨还赴法国出席了中欧两局第十次局长会议。本报特推出专版,全面回顾相关会议活动盛况,系统总结此次国际交流合作成果,以飨读者。

On Oct. 2, Shen Changyu met with Asa Kling, the Director of the Israel Patent Office.

10月2日,申长雨会见以色列专利局局长阿萨·科林(Asa Kling)。

On Oct. 3, Shen Changyu shared comments with DPMA President Cornelia Rudloff-Schäffer.

10月3日,申长雨会见德国专利商标局局长康内莉亚·鲁道夫·舍费尔(Cornelia Rudloff-Schäffer)一行。

On Oct. 3, Shen Changyu met with Catherine Chammaritin, the Director General of the Swiss Federal Institute of Intellectual Property.

10月3日,申长雨会见瑞士联邦知识产权局局长凯瑟琳·查马廷(Catherine Chammartin)一行。

On Oct. 3, at the invitation of Ambassador Ma Zhaoxu, Shen Changyu exchanged ideas with the Permanent Mission.

10月3日,应马朝旭大使邀请,申长雨与中国常驻联合国日内瓦办事处和瑞士其他国际组织代表团进行了交流。

On Oct. 4, Shen Changyu met with Elvin Lako, the Director General of the General Directorate of Patents and Trademarksof Albania.

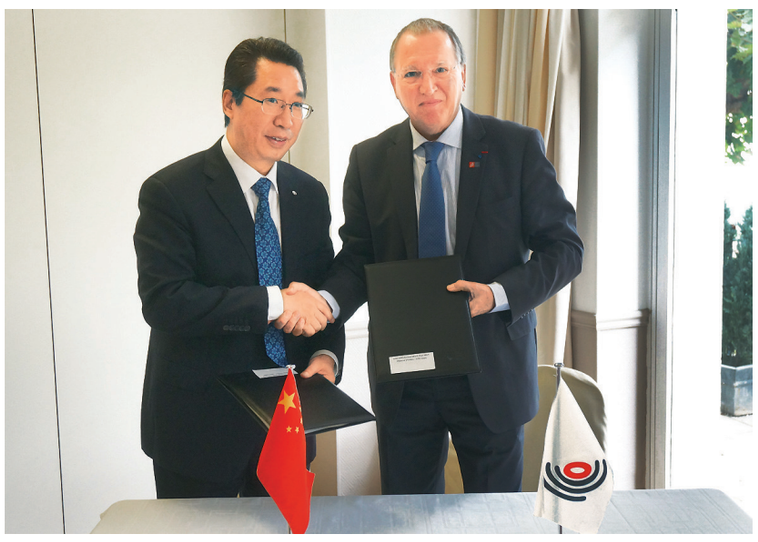
10月4日,申长雨会见阿尔巴尼亚专利商标局局长艾尔文·拉科(Elvin Lako)一行。

On Oct. 4, Shen Changyu met with Adil Maliki, the Director General of the Moroccan Office of Industrial and Commercial Property.

10月4日,申长雨会见摩洛哥工业和商业产权局局长阿迪勒·马里奇(Adil Maliki)一行。

The 10th SIPO-EPO Heads Meeting held in France

中欧两局第十次局长会议在法国举行



On September 30, the 10th SIPO-EPO Heads Meeting, attended by SIPO Commissioner Shen Changyu and EPO President Benoît Battistelli, was held in Paris, France. The two sides reviewed their mutual cooperation in the year of 2015, and exchanged views on Cooperative Patent Classification (CPC), patent data exchange, EPOQUE and staff training. A new Work Plan on bilateral cooperation 2017 was signed after the meeting.

"I'm very glad to see the unswerving and unremitting efforts made by EPO in improving the quality of patent and service," said Shen. He congratulated EPO and Benoît Battistelli on the contributions made in the development of global patent system. As strategic cooperation partners, both SIPO and EPO carried out exchange and cooperation at the level of management, business and technical. In parallel, both sides regularly exchange views on important international IP affairs via the platforms of WIPO and IP5 office cooperation. In the year of 2015, the celebration of the 30th anniversary of the cooperation between SIPO and EPO was held in Europe and China respectively. The year of 2017 will mark the 10th anniversary of the establishment of strategic partnership between the two offices, which is another milestone and new beginning of the cooperation of the two offices. "SIPO hopes to upgrade the strategic partnership with EPO, and jointly push forward the development of the global patent system, and make contributions in the development of economic, S&T, and culture in China and Europe and even the whole world," Shen added.

"The role of China in the patent system is incredibly important. Its growing prior art, innovation sectors and ever growing demand for innovative new products means that China is valuable for European innovators. Meanwhile, Europe is receiving more and more patent applications from China," said Benoît Battistelli. He highly admired the great importance attached by SIPO in strategic cooperation between the two offices. "For a long time, the unremitted efforts made by two offices have given a powerful push to the development of IP and innovation between China and Europe. The strategic partnership offers real benefits to users of two countries. With close and continuing cooperation at all levels, this collaboration will yield further results long into the future," said Benoît Battistelli.

After the meeting, Mr. Emmanuel Lamy, the Mayor of Saint-Germain-en-Laye, met with Shen Changyu and Benoît Battistelli. They also received interviews of local media about IP cooperation between China and Europe.

In 2015, EPO received 5,721 patent applications from China, an increase of 22.2% year-on-year.

(by Wang Ying)

本报讯 (通讯员王 颖巴黎报道)当地时间9月30日,中国国家知识产权局与欧洲专利局第十次局长会议在法国巴黎举行。中国国家知识产权局局长申长雨和欧洲专利局局长伯努瓦·巴迪斯戴利共同出席会议。会上,双方回顾总结了过去一年的合作情况,并重点围绕专利联合分类(CPC)、专利数据交换、EPOQUE以及人员培训交流等合作项目进行了深入交流。会后双方共同签署了2017年中欧两局双边合作工作计划。

申长雨在会谈中表示,很高兴看到欧洲专利局在完善专利及服务质量方面做出的不懈努力和取得的明显成效,对欧洲专利局及巴迪斯戴利局长对全球专利制度的发展所作出的积极贡献表示祝贺和赞赏。作为战略合作伙伴,中欧两局在管理层、业务层、技术层等多个层面开展全方位交流与合作的同时,还借助世界知识产权组织、中美欧日韩五局(IP5)合作等平台,定期就重大知识产权国际事务交换看法。去年两局在中欧两地联合举办了合作三十年系列活动,2017年又将迎来两局战略合作伙伴关系建立十周年,这将是两局合作的又一个里程碑和新起点。中国国家知识产权局愿同欧洲专利局一道,进一步深化战略合作伙伴关系,共同推动世界专利制度的完善与进步,为促进中欧乃至全球的经济、科技、文化发展作出新的更大贡献。

伯努瓦·巴迪斯戴利表示,中国在全球专利制度中发挥着重要作用。中国不断增长的专利文献数量、创新主体和对于创新产品的需求对于欧洲创新者而言非常有价值;同时,欧洲也吸引了越来越多来自中国的专利申请。巴迪斯戴利高度赞赏中国国家知识产权局对深化两局战略合作的高度重视和不懈努力。他表示,长期以来,在两局的共同努力下,有力地推动了中欧知识产权创新发展,两局的战略合作伙伴关系为两局用户带来了实实在在的利益。未来两局将继续开展全方位的紧密合作,取得更多丰硕成果。

会后,圣日耳曼昂莱市长伊曼纽尔·拉米先生(Mr. Emmanuel Lamy)会见了申长雨和伯努瓦·巴迪斯戴利,两位局长还共同接受了当地媒体的采访,就中欧知识产权领域合作等问题回答了记者的提问。

据悉,2015年,欧洲专利局受理了5721件来自中国的专利申请,同比增长22.2%。

The 7th Meeting of BRICS Heads of IP Office held

第七届金砖国家知识产权局局长会议召开

On October 4, the 7th Meeting of BRICS Heads of Intellectual Property Office (BRICS HIPO) was held in Geneva, Switzerland. Dr. Shen Changyu, Commissioner of the State Intellectual Property Office of P. R. China (SIPO), headed a delegation to participate in the meeting. Other participants included Mr. Om Prakash Gupta, General Controller of the Controller General of Patents of India (CGPDTM), Mr. Grigory Ivliev, Director General of the Federal Service for Intellectual Property, Patents and Trademarks of Russia (ROSPATENT), Mr. Rory Voller, Commissioner of the Companies and Intellectual Property Registration Office of South Africa (CIPC) and Mr. Luiz Otavio Pimentel, President of the National Institute of Industrial Property of Brazil (INPI).

It is indicated in Dr. Shen Changyu's opening remark that, the BRICS IP cooperation is already well on its way to achieving more practical and closer relationship. The cooperation mechanism is improving, and the cooperation streams are expanding. Shen is looking forward to make jointly efforts to exert full role of IP in promoting cooperation among BRICS countries and to inject new power to the development of international IP system.

During the meeting, each party has reviewed the progresses made since last BRICS HIPO meeting and discussed on the next steps to implement the projects led by the five BRICS IP offices. The meeting decided to continue the examiner exchange project among the BRICS IP offices, to jointly hold IP symposium for SMEs of BRICS countries, to launch joint activities of rising IP awareness and to conduct cooperation on patent classification and online training courses. Participants also exchanged views on international IP issues like IP and development, Design Law Treaty, fees reduction under Patent Cooperation Treaty and WIPO external offices. ROSPATENT declared a joint statement on behalf of BRICS at the 56th Series of Meetings of the Assemblies of the Member States of WIPO, which was well received by participating parties.

The 2nd IP Coordination Group Meeting was held before the HIPO Meeting, discussing on the details of BRICS HIPO Meeting at working level.

(by Sheng Li)

本报讯 (通讯员盛 莉日内瓦报道)当地时间10月4日,第七届金砖国家知识产权局局长会议在瑞士日内瓦召开,中国国家知识产权局局长申长雨率团出席。印度专利、外观设计、商标和地理标志局局长欧姆·帕卡什·古普塔,俄罗斯联邦知识产权局局长戈利高里·伊夫利耶夫,南非公司与知识产权注册局局长罗伊·沃勒和巴西工业产权局局长路易斯·奥特维·皮曼塔尔等出席会议。

申长雨在会议开幕辞中指出,金砖国家知识产权合作正朝着更为务实、更加紧密的方向发展,合作机制逐步完善、合作内容日益丰富、合作领域愈加广泛。他期待与各方共同努力,让知识产权为推动金砖国家间合作发挥更大作用,为国际知识产权体系发展注入新的活力。

会议期间,各方回顾了自上届金砖国家知识产权局局长会议以来的工作进展,就金砖国家五局各自牵头项目文书的下一步工作进行了审议。会议决定继续开展金砖国家五局间审查员交流,共同举办金砖国家五国中小企业研讨会,合作开展知识产权意识提升活动,并启动专利分类合作和在线培训课程。会上,金砖国家五局局长还就知识产权与发展、《外观设计法条约》、《专利合作条约》费减、驻外办事处等国际知识产权事务交流了意见。俄罗斯联邦知识产权局代表金砖国家五局在世界知识产权组织第56届成员国大会上发表共同声明,获得与会各方的积极评价。

会前还召开了第二届金砖国家知识产权协调小组会议,就局长会议的重大事项进行了工作层磋商。

英文翻译	柳　鹏
Translator	Liu Peng
责任编辑	王　宇
Executive Editor	Wang Yu